



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 18 QN Năm C Ngày 31 - 7 - 2016

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, S.D.D.

Phó Xứ: LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D.

LM. Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Vinh, S.D.D.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 CĐ Anrê Dũng-Lạc

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

“NHỮNG GÌ NGƯỜI SẴM SẴN ĐÓ SẼ VỀ TAY AI?”

(Lc. 12: 20)

PHẢI BIẾT ĐIỀU CHỈNH HƯỚNG ĐI CỦA CUỘC ĐỜI :
Văn hào Nga Léon Tolstoi có kể một câu chuyện ngụ ngôn đầy ẩn tượng như sau đây: *“Một ngày kia người phú hộ gọi người đầy tớ trung thành nhất đến mà nói”:*

Tôi muốn thưởng sự trung thành của anh. Vậy, bắt đầu từ sáng mai, lúc mặt trời mọc, anh hãy ra đi, và chiều khi mặt trời lặn, bao nhiêu dặm anh đi được là bấy nhiêu dặm đất thuộc về anh. Người đầy tớ khốn khổ bao nhiêu năm chỉ biết sống nương tựa vào ông chủ, tưởng mình đang sống trong mơ. Đêm hôm đó, anh không sao ngủ được, chỉ mong mau tới sáng để lên đường. Khi ánh dương vừa ló rạng, anh đã hăm hở, vội vã lên đường. Anh cố gắng đi thật nhanh, nhưng anh vẫn không thỏa mãn với tốc độ đi của mình. Thế là anh chạy. Càng quay lui nhìn đoạn đường đã đi qua, anh càng cảm cúi chạy, vừa chạy anh vừa mơ: *“Rồi đây anh sẽ có nhiều đất đai, sẽ giàu có hơn người, sẽ không phải sống cảnh đầy tớ, làm mướn, làm thuê nữa”* càng mơ, anh càng chạy. Giữa trưa nắng oi bức thiêu nóng, anh chẳng thiết gì ăn trưa, chẳng nghĩ gì tới việc nghỉ ngơi để lấy lại sức lực đã tiêu hao, anh không muốn mất đi một tấc đất nào. Chiều đến, khi mặt trời lặn, anh dừng lại và reo to lên: *“Đây là đất của ta, ta sẽ có tất cả cho ta, cho gia đình, cho tương lai”*. Thế nhưng, chính lúc anh thốt lên câu đó, thì bỗng anh thấy đôi mắt hoa lên, tay chân không cử động được và tim cũng ngừng đập. Ngày hôm sau, người ta chôn cất anh trong hai thước đất, khoảng đất vừa đủ cho một con người”.

Nỗi khốn khổ của người đầy tớ trong câu chuyện này chính là sự khờ khạo của anh, anh khờ khạo đến nỗi không nhận ra cái bẫy người phú hộ giàu có giăng ra, cũng như không đo lường được sức của mình. Tin Mừng của thánh Luca đọc sáng nay cũng na ná như câu chuyện của Léon Tolstoi, ông phú hộ gọi là ngu dại, vì ông đã vấp phải hai lỗi lầm chết người. Thứ nhất, vì ông không nhìn xa hơn chính mình, tâm trí của ông chỉ luẩn quẩn chung quanh cái tôi. Thứ hai, vì ông chỉ nghĩ tới đời sống trần gian mà quên mất số phận vĩnh cửu của mình. Tiền của, sự giàu sang ông có, ông không mang được khi ông qua đời. Ông sống mà không biết đang đi đâu, không biết đâu là ý nghĩa cuộc sống... Ông không hiểu lời Chúa: *“Hãy bán của cải mình đi mà bố thí. Hãy sắm lấy túi tiền chẳng bao giờ cũ rách, một kho tàng chẳng thể hao hụt ở trên trời, nơi trộm cắp không bén mảng, mỗi một cũng không đục phá”* (Lc 12, 33).

Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ BẢY NGÀY 30 THÁNG 7, 2016

Anna Tiếng
Antôn (Giỗ 3 năm) Các con cháu Ô. Lê Văn Mậu
Bình an 1 Người
Bình an cho gia đình Trần Mạng
Bình an cho gia đình Phạm Loan
Đi đường bình an về VN Ly Vũ
Gioan Baotixita Phạm Viêm
Gioan Baotixita Gia đình Tuấn
Gioan Baotixita (Lễ Giỗ) Nguyễn Hương
Gioan Kim Nguyễn Thị Thủy
Gioan Kim GD Hạnh + Liêm
Giuse Maria Le Nhan
Giuse và Têrêsa Một GD
Maria 3 Người
Maria (Lễ Giỗ) Gia đình Nguyen Cuong
Maria (Lễ Giỗ) GD Kim Hoang
Maria, Giuse Trần T Khiên
Maria, Mồ côi, Thai nhi 1 Người
Maria, Têrêsa QV
Mồ côi 1 Người
Mồ côi Huỳnh Phúc Lộc
Phaolô Vu Theresa
Phêrô GD Phán + Lan
Phêrô và Lucia John Nguyen
Phêrô, Anna Vu Theresa
Phêrô, Anna Nguyễn Ngọc Thủy
Tạ ơn Mai Ngọc Vinh
Tạ ơn Bằng + Phương
Têrêsa (Lễ Giỗ) Chi, Chau Bui
Thai nhi 1 Người
Tiên nhân, Mồ côi GD Ánh Kim

Gioan Baotixita Dung, Hùng, & Thanh
Gioan Baotixita Dì Hằng và Các em
Giuse Maria Le Nhan
Matta (100 ngày) Nguyễn Thị Quý
Phaolô Vu Theresa
Phêrô GD Phán + Lan
Phêrô (Mới qua đời) Hoa Liem, Thuy Hang Luu, Sinh Nguyen
Phêrô (Mới qua đời) Hà Tánh Mai, Tuyết Đức Nga
Phêrô, Anna Vu Theresa
Phêrô, Matta Nguyễn Hiền
Philip Joseph (Vừa qua đời ở Cali) Gia đình T.S.
Simon Hoang Kim Anh
Tạ ơn Mẹ và Chúa, Cha Diệp, Mồ côi, Thai nhi Gia đình Nancy
Têrêsa Phuong Luong
Tiên nhân GD Giáp + Ly
Tiên nhân Nội Ngoại Bùi Soạn
Tiên nhân, Mồ côi GD Ánh Kim

Phêrô (Mới qua đời) Hà Tánh Mai, Tuyết Đức Nga
Phêrô, Anna Vu Theresa
Phêrô, Simon GD Nguyễn John
Xin được bình an Yên Mai

THỨ TƯ NGÀY 3 THÁNG 8, 2016

Giuse, Maria Le Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Người
Phaolô Vu Theresa
Phêrô GD Bà Trinh Thị Thanh
Phêrô GD Nguyễn Sinh
Phêrô (Mới qua đời) Hà Tánh Mai, Tuyết Đức Nga
Phêrô (Mới qua đời) Hoa Liem, Thuy Hang Luu, Sinh Nguyen
Phêrô, Simon GD Nguyễn John

THỨ NĂM NGÀY 4 THÁNG 8, 2016

Gioan Baotixita Hải Mai
Giuse, Maria Le Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Người
Phêrô GD Luu ThuyHang
Phêrô (Mới qua đời) Hoa Liem, Thuy Hang Luu, Sinh Nguyen
Phêrô (Mới qua đời) Hà Tánh Mai, Tuyết Đức Nga
Phêrô, Simon GD Nguyễn John
Tạ ơn GD Vinh + Lam

THỨ SÁU NGÀY 5 THÁNG 8, 2016

4 LH Maria, 2 LH Anna, 2 LH Phêrô, Antôn, Tôma, Mồ côi Tran Viet + Gia đình
Giuse Phạm Viêm
Giuse, Maria Le Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Người
Phêrô GD Luu ThuyHang
Phêrô (Mới qua đời) Hoa Liem, Thuy Hang Luu, Sinh Nguyen
Phêrô (Mới qua đời) Hà Tánh Mai, Tuyết Đức Nga
Phêrô, Simon GD Nguyễn John
Tiên nhân, CLH GD Vinh + Lam

THỨ HAI NGÀY 1 THÁNG 8, 2016

Giuse Mai - Quế
Giuse, Maria Le Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Người
Lễ giỗ Maria Gia đình & Viet Tran
Phaolô Vu Theresa
Phaolô, Mồ côi 1 Người
Phêrô GD Nguyễn Sinh
Phêrô (Mới qua đời) Hoa Liem, Thuy Hang Luu, Sinh Nguyen
Phêrô (Mới qua đời) Hà Tánh Mai, Tuyết Đức Nga
Phêrô, Anna Vu Theresa
Phêrô, Simon GD Nguyễn John
Tạ ơn Mẹ Nguyen Duong V.

THỨ BA NGÀY 2 THÁNG 8, 2016

Antôn (Lễ Giỗ) GD Thiên Hương
Giuse, Maria Le Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Người
Phaolô Vu Theresa
Phêrô GD Nguyễn Sinh
Phêrô (Mới qua đời) Hoa Liem, Thuy Hang Luu, Sinh Nguyen

CHÚA NHẬT NGÀY 31 THÁNG 7, 2016

Ana Hung H Mai
Anna (Mới qua đời) Phan Đoàn
Anna, Maria (Lễ Giỗ) GD Giáp + Ly
Bình an cho gia đình và con cháu Gia đình T.S.
Bình an, Như ý Nguyễn Hữu Kiểm
CĐLH Phạm Viêm
CLH, Tạ ơn GD Khấn Quyên
Gioan GD chú Vinh, Ca đoàn Thánh Linh & Hồng Ân
Gioan Baotixita Hải Mai

CỬA CẢI KHÔNG LÀ TẮT CẢ

“Anh em phải coi chừng, phải giữ mình khỏi mọi thứ tham lam, không phải vì dư giả mà mạng sống con người được bảo đảm nhờ cửa cải đâu.” (Lc 12,15)

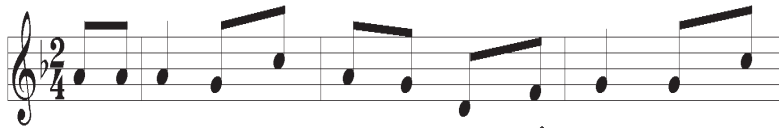
SUY NIỆM: Không biết từ đâu mà giới trẻ hôm nay có được một bản tóm lược những tiêu chuẩn thành công trên đường đời: “tiền bao la, tình bát ngát.” Sự ham mê vật chất thì không có điểm dừng, lối sống phóng túng chẳng khác gì xe lao dốc không phanh. Căn bệnh thèm tiền, thèm tình khiến nhiều người không cưỡng nổi, làm băng hoại nhân phẩm và thui chột lương tâm vốn “tính bản thiện” mà Thiên Chúa đặt để trong con người. Điều đáng tiếc là tiền và tình bị nhầm lẫn với hạnh phúc! Hậu quả tất yếu cho sự nhầm lẫn này là đang có nhiều tiếng thở dài lo âu về một xã hội ‘kinh tế đi lên tình người đi xuống’, về sự bất an hằn sâu trong lòng người. Thảm trạng này đang minh họa lời Chúa nói, “không phải vì dư giả mà mạng sống con người được bảo đảm.” Vì thế, cần một cuộc tự vấn nghiêm túc nơi mỗi người để thoát khỏi sự tha hóa do của cải, thói tục và trở thành người “lo làm giàu trước mặt Thiên Chúa.”

THÀNH CA & THÁNH VINH



Ca Lên Đi 2

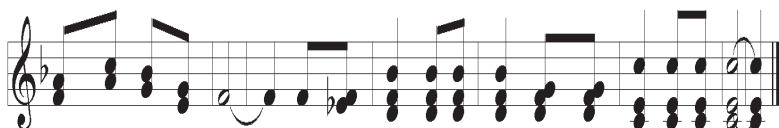
Kim Long



1. Ca lên đi! Thần Thánh trên thiên đình hiển vinh. Mừng Chúa
2. Ca lên đi! Mọi thế nhân qua dòng thời gian. Mừng Chúa
3. Ca lên đi! Trời đất bao la ngợp kỳ công. Mừng Chúa
4. Ca lên đi! Rừng núi đua chen ngàn cỏ hoa. Mừng Chúa
5. Ca lên đi! Triều sóng cao dâng đẹp đại dương. Mừng Chúa
6. Ca lên đi! Ngàn cánh chim tung trời dọc ngang. Mừng Chúa
7. Ca lên đi! Ngàn gió xuân thơm nồng hương hoa. Mừng Chúa
8. Ca lên đi! Hỡi ánh trăng thu đẹp trời cao. Mừng Chúa



yêu thương trần gian đến muôn ngàn đời. Ca lên đi! Chúc



tụng Chúa cả uy quyền. Trần hoàn ơi! Ca lên đi! Triều Thần ơi! Ca lên đi!

Con Dâng Về Mẹ

Kim Long



Con dâng về Mẹ: một niềm tin yêu bao la một lòng cậy trông vàng



đá. Dâng lên Mẹ lời kinh như ánh hương trời diệu huyền tỏa bay nơi nơi.



Nơi Con Nương Thân

Tv. 89

Huỳnh Minh Kỳ



ĐK: Thân lay Chúa, Ngài là chỗ chúng con nương



thân, từ đời nọ trải qua đời kia.



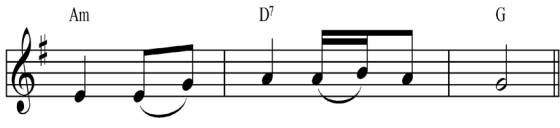
1. Thực ngàn năm ở trước thiên nhan tựa hồ như ngày hôm
2. Ngài để cho họ cứ trôi đi tựa kẻ mơ màng như
3. Chỉ dạy con đường lối khôn ngoan hầu được thanh luyện trong
4. Hãy để con được sớm no nê, thỏa lòng ân tình trong



qua đã khuất, như một đêm thức giấc cầm canh. Chúa khiến
trong buổi sáng, như cỏ cây nảy gốc mọc lên. Sáng tốt
con sáng suốt, thấu hiểu trong ý Chúa truyền ban. Chúa
tay của Chúa, với hỉ hoan có Chúa tựa nương. Hãy giúp



cho con người trở về bụi đất, Ngài phán: "Hãy
tươi đậm chồi nảy mầm sự sống, chiều xuống nó
ơi! Xin Ngài trở lại cùng con, và hãy tỏ
con giữ gìn sự nghiệp làm ra, lay Chúa chính



trở về gốc, hỡi con người".
bị bề đi nó héo khô.
lòng từ bi đến chúng con.
Ngài là Thiên Chúa chúng con.

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh đã gửi qua bưu điện tuần này. Nếu chưa nhận được, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục (VPGD) vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 7. + Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật 31 tháng 7 và ngày 7, 14 tháng 8. Hạn chót ghi danh là Chúa Nhật, ngày 7 tháng 8, năm 2016. Nếu ghi danh sau ngày này, thì phải đóng \$50.00 lệ phí trễ nếu còn chỗ. Vì phải xếp lớp cho các em học sinh nên chúng tôi sẽ **KHÔNG** nhận đơn ghi danh sau ngày 14 tháng 8, 2016. VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng (ngày 11 tháng 9) niên khóa 2016-2017

THÁNH LỄ “RA MẮT” TÂN BCH VÀ TIỆC THÂN MẬT CỦA HỘI HIỆP SĨ KHA LUÂN BỒ: Kính mời quý Cha, quý Sơ, quý HĐGX, quý Hội Đoàn & Ban Ngành, quý Hiệp sĩ KOC & gia đình, cùng toàn thể quý cụ, quý ông bà, và các bạn trẻ tới tham dự thánh lễ Bàn Giao và Ra Mắt giáo dân của Tân BCH nhiệm kỳ 2016-2017 tại Nhà thờ GX Đức Mẹ LaVang vào lúc **11:00 giờ sáng Chúa Nhật, 31/7/2016**. Ngay sau thánh lễ này, kính mời quý cha và quý vị “nán lại” mười phút để cùng với Hội Knights of Columbus Lần Hạng Mân Côi để cầu cho Hoà Bình Thế Giới và tự do thanh bình thật sự cho quê hương Việt Nam vào mỗi Chúa Nhật thứ 5th trong tháng. Sự hiện diện của quý Cha và quý liệt vị trong thánh lễ là niềm khích lệ lớn lao cho Hội Knights of Columbus tích cực sinh hoạt và phát triển mạnh hơn để giúp Giáo xứ và tha nhân trong công tác Bác Ái/Xã Hội; Hỗ Trợ Ôn Thiên Triệu; và những công tác khác mà Hội Đồng Giáo Xứ đã trao phó. Xin thành thật cảm ơn quý Cha và quý vị nhiều.

THÁNH LỄ VÀ TIỆC TRI ÂN: Quýcha Phó và ban Thường Vụ Hội Đồng Giáo Xứ xin trân trọng kính mời quý giáo dân tham dự Thánh Lễ Tri Ân, sau đó dự tiệc mừng để cảm tạ cha Chánh Xứ Bathôlômêô Phạm Hữu Đạt đã mục vụ giáo xứ Đức Mẹ La Vang chúng ta trong thời gian 7 năm vừa qua. Thánh Lễ sẽ tại nhà thờ vào **thứ Bảy ngày 06 tháng 08 năm 2016 lúc 6:00 PM**. Tiệc sẽ diễn ra cùng ngày và được tổ chức tại **Hội trường lúc 7:15 PM** Đây là dịp để quý cha, quý tu sĩ nam nữ, Hội Đồng Giáo Xứ, đoàn thể ban ngành, ca đoàn và giáo dân bày tỏ tâm tình biết ơn cha Chánh Xứ đã mục vụ với trái tim yêu

thương, với tâm tình hy sinh cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang chúng ta trong thời gian 7 năm qua. Trân trọng kính mời.

HỘI HIẾN TỦY Á CHÂU LOS ANGELES: Được phép của Cha Chánh Xứ và HĐGX, Hội ung thư Máu sẽ đến với Cộng đoàn chúng ta sau thánh lễ Chủ nhật 7AM, 9AM và 11AM ngày 7 tháng 8 tại hội trường, để mời gọi thành phần giáo dân có độ tuổi từ 18 đến 44 tuổi ghi danh và thử nước miếng, để xem tế bào gốc của mình có phù hợp với các bệnh nhân đang bị ung thư máu cần chữa trị. Với kỹ thuật khoa học tân tiến ngày nay việc hiến tặng tế bào gốc rất là giản dị. Sau khi thử nước miếng nếu hợp thì chỉ việc đi cho máu như bình thường. Quý vị sẽ không cảm thấy đau đớn hoặc bị ảnh hưởng nào đến sức khoẻ của quý vị cả.

Hội hiến tủy Á Châu là một hội từ thiện có trụ sở tại Los Angeles và được kiểm soát của chương trình hiến tủy toàn quốc. Hiện giờ California có em Steven Trần 10 tuổi, em Aaryan 10 tuổi và em Esmund 3 tuổi đang ước mong được sự giúp đỡ của tất cả quý vị với hy vọng cứu mạng sống cho các em. Hội sẽ có mặt vào thứ bảy tuần sau. Kính xin quý anh chị trong độ tuổi từ 18 đến 44 tuổi hăng hái ghi danh cho công việc đầy tình bác ái.

GÓP VUI VĂN NGHỆ BỔN MẠNG GX: Xin các ca đoàn đoàn thể đóng góp vào chương trình văn nghệ Mừng Bổn Mạng Giáo xứ, được tổ chức vào sau Thánh Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, nhằm ngày **CN 14/8/2016**.

Xin quý hội đoàn, quý vị liên lạc:
Anh Lê Ái (Ca trưởng Ca Đoàn Thánh Linh)
email aile494@msn.com
phone 503-970-7827
Chị Thu Hà (Đoàn Trưởng Ca Đoàn Thánh Linh)
email: thuhale2001@yahoo.com
phone 503-515-2318

CHƯƠNG TRÌNH GIẢM GIÁ ĐẤT: Nghĩa Trang Gethsemane Có chương trình giảm giá 15% dành riêng cho giáo dân giáo xứ Đức Mẹ Lavang. Điều kiện để được hưởng sự giảm giá này, người mua phải trả hết một lần là \$1,275.00 một phần. và phải mua trong thời hạn từ 30-7-2016 đến 12-08-2016. Giá hiện thời là \$1,500.00 một phần. Mọi chi tiết xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ.

BASKETBALL 3V3 TOURNAMENT: Cuộc thi bóng rổ toàn GX lần thứ IV dành cho riêng thanh thiếu niên nam nữ chỉ thuộc GX mọi lứa tuổi sẽ được tổ chức vào lễ Mừng Bổn Mạng GX

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

| Tiền Giỏ I | Niên Liễm | Tổng Cộng |
|------------|------------|------------|
| \$5,758.00 | \$3,185.00 | \$8,943.00 |

Đức Mẹ La Vang, ngày 14 tháng 8, năm 2016 tại sân đậu xe chính của GX. Đây là dịp cho các bạn trẻ thuộc GX thi thử tài năng, ban tổ chức thân mời các bạn trẻ của GX yêu mê thể thao tham dự. Mọi chi tiết sẽ được thông báo trên trang mạng Giáo Xứ (www.gxlavangoregon.com). Free registration and food! Great prizes for first place winners in each age group. This year tournament is strictly for Our Lady of La Vang Parish Youth.

More details will be on Parishes website. Hạn chót ghi danh trên trang mạng GX or email/ **Deadline to register online or email only: August 7th, 2016.** Sẽ không nhận đơn sau ngày này /No late registration accepted.

KẾT QUẢ SỐ XỔ: 20 giải khuyến khích \$ 100

- 06992 - 07898 - 00897 - 01557 - 01863

- 06549 - 05569 - 08971 - 04941 - 07534

- 02864 - 04844 - 09741 - 08286 - 06158

- 06103 - 02901 - 01322 - 05655 - 08160

1 giải trúng laptop : - 04457

1 giải Tivi samsung 65” : - 06160

1 giải dây chuyên \$ 2,500.00: - 02382

1 giải đặc biệt dây chuyên trị giá \$5,100.00: - 05834

Xin quý vị đến văn phòng giáo xứ sau các Thánh Lễ để nhận, và nếu giải trúng sau 60 ngày không ai đến nhận sẽ xung vào quỹ của giáo xứ.

TNTT: Thiếu Nhi Thánh Thể đoàn Thánh Tâm sẽ bắt đầu nhận ghi danh cho năm học 2016-2017.

Phòng trào TNTT là nơi để các em nhỏ và trẻ có thể phát triển tâm linh qua việc đến gần Chúa Giêsu Thánh Thể bằng những hình thức sinh hoạt trẻ. Xin mời gọi quý phụ huynh cho các em từ 7 tuổi đến 17 tuổi tham gia. những ai trên 18, xin liên lạc để sinh hoạt huynh trưởng. Bắt đầu ghi danh Chúa Nhật 08/07/2016 đến ngày 09/11/2016. Sau đó, lệ phí sẽ tăng thêm \$10. Xin đến bàn ghi danh của TNTT sau các thánh lễ Chúa Nhật 9AM và 11AM hoặc vào website: tnttportland.org để biết thêm chi tiết.

RAO HÔN PHỐI LẦN I:

Anh Nguyễn Hồng Anh, con ông bà Nguyễn Văn Hường, Portland OR, xin kết hôn với chị Nguyễn Thanh Mai, con ông bà Nguyễn Thanh Bình, Portland, OR

Anh Trang Đức Toàn, con ông bà Nguyễn Thanh Huỳnh, Portland OR, xin kết hôn với chị Anna Ngô Trâm Anh, con ông bà Ngô Minh Cảnh, Portland OR.

Anh Martino Nguyễn Tấn Phong, con ông bà Trang Văn Nguyên, Portland OR, xin kết hôn với chị Maria Đặng Kim Loan, con ông bà Đặng Văn Thuyền, Portland OR.

Anh JohnTiết Phạm Bảo James, con ông bà Phạm Dũng, Virginia, xin kết hôn với chị Maria Trương Hồng Thảo Elizabeth, con ông bà Trương Phước Vọng Danny, Happy Valley, OR.

Ai biết các đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

| Chúa Nhật 31 - 7 | Thứ Hai 1 - 8 | Thứ Ba 2 - 8 | Thứ Tư 3 - 8 | Thứ Năm 4 - 8 | Thứ Sáu 5 - 8 | Thứ Bảy 6 - 8 | Chúa Nhật 7 - 8 |
|---------------------|----------------------------|-----------------|-------------------|-------------------------|-----------------------------------|-------------------------|---------------------|
| Chúa Nhật Thứ 18 QN | Th Anphongsô Maria Liguori | | Thánh Êusebiô, Gm | Thánh Gioan Vianney, Lm | Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM | Lễ Chúa Giêsu Hiện Dung | Chúa Nhật Thứ 19 QN |

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 7

| | | | |
|------------|----------------------|------------|-------------------------------|
| 13/07/1984 | Vanh Văn Kham | 30/07/2004 | Mattha Chu Thị Muôn |
| 29/07/1988 | Nguyen Van Khiem | 02/07/2006 | Anna Nguyễn Thị Tiểu |
| 15/07/1991 | Phan Thi Khiem | 22/07/2006 | Maria Nguyễn Thị Phép |
| 04/07/1995 | Eddic Khang Nguyen | 05/07/2007 | Tôma Nguyễn Hùng |
| 02/07/1996 | Dom Ng. Đức Vượng | 14/07/2007 | Anna Trần Thị Huệ |
| 10/07/1999 | Nguyễn Thị Gấm | 26/07/2007 | Anton Le Van Nha |
| 10/07/1999 | Gioak. Ng.V.Hường | 30/07/2007 | Nguyen Dinh Han |
| 20/07/2000 | Jos Trần Văn Toàn | 07/07/2008 | Augstinô Vũ Văn Lương |
| 17/07/2000 | Phạm Thị Lam | 31/07/2013 | Antôn Lê Văn Mậu |
| 29/07/2000 | Nguyễn Lan Anh | 04/07/2014 | Vincente Nguyễn Hữu Đạo |
| 09/07/2001 | Maria Ng Thị Viên | 25/07/2014 | Nguyễn Thị Chuông |
| 09/07/2001 | G B Ng Hữu Công | 22/07/2015 | Theresa Trần T. Bạch Kim |
| 10/07/2001 | Jos. Đặng Văn Lộc | 22/07/2015 | Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne |
| /07/2001 | Giuse Vũ Văn Định | 07/07/2016 | Giuse Trịnh Văn Khiếm |
| 05/07/2002 | Anna Nguyễn Thị Nhã | 07/07/2016 | Phanxicô Xaviê Hàn Lượng |
| 14/07/2002 | Anê Trần thị Mai | 10/07/2016 | Phêrô Cao Sanh Nhạn |
| 19/07/2002 | Isave Ng. Thị Hai | | |
| 09/07/2004 | Giuse Nguyễn Đức Trí | | |

Khoẻ Đẹp GRAND OPENING

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

BẮT MẠCH CHẨN BỆNH MIỄN PHÍ:

Ngày 9 tháng 7, 2016 có sự hiện diện của Đông Y Sĩ Cảnh Thiên Đào Văn Thảo để bắt mạch chẩn bệnh miễn phí cho quý đồng hương. Vì thời gian có hạn, xin quý vị liên lạc với chúng tôi để lấy hẹn.



10% - 40% OFF
Buy 2 get 1 FREE
Buy 3 get 1 FREE
Buy 5 get 2 FREE

Special discount only apply items with red or yellow tags.
Special discount cannot be combined with other offers.

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

- Đông Y Sĩ: Cảnh Thiên Đào Văn Thảo
- Bác Sĩ: Huỳnh Trọng Tín
- Cô Vân Thuộc Nghệ
- Bác Sĩ: Huỳnh Trọng Tâm
- Bác Sĩ: Thomas Trọng Võ

NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Đam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cầm Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mắt Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



SẢN PHẨM BỒ BỔ CƠ THỂ:

- Bỏ Mắt
- Bỏ Xương
- Bỏ Máu
- Bỏ Bó Cơ Thể
- Bỏ Tóc
- Dầu Cá
- Bỏ Não
- Đẹp Da

TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.
Chủ nhân trân trọng kính mời!

Dzuy T. Nguyen
Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101
Email: dznguyen0@gmail.com

- > Family Law
- > Luật Gia Đình
- > Estate Planning
- > Will, Trust, Probate
- > Di Chúc, Quỹ Ủy nhiệm
- > Chứng Thực Di Chúc
- > Personal Injury
- > Automobile Accident
- > Tai Nạn Xe Cộ

Free Initial Consultation
Tham Khảo Miễn Phí

BEGIN RIGHT EMPLOYMENT SERVICES

3708 NE 122nd Ave.
Portland, OR 97230
DỊCH VỤ VIỆC LÀM.

Nếu bạn có kinh nghiệm trong các sự nghiệp

- ▶ Công nhân sản xuất
- ▶ Công nhân lắp ráp
- ▶ Người vận hành máy móc
- ▶ Người lái xe tải
- ▶ Người trợ lý văn phòng

Xin vui lòng liên lạc:

CHRISTINE NGUYỄN
Điện thoại: **503-254-5959**

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe

Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác như: Macy's - K-Mart - Target Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Gas . . .

CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

Shutter Queen

Don't drap it, shutter it.

MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ ***

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



Tiệm Vàng

KEVIN JEWELERS

8001 SE Powell blvd suite J
Portland O.R 97206
(82nd & powell blvd next to Winco)

971-255-1882

Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN

Nhà hàng Fresh Roll
Downtown Portland

cần tuyển phụ bếp!

Xin liên lạc **Yên**

503-254-6004



Cần tìm thợ nails bột và tay chân nước. Thợ bột bao lương \$800/ tuần 6 ngày, trên ăn chia. Tiệm lớn, khu mỹ trắng, tip cao.

Xin liên lạc:
Quân (317) 603-6793.

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

Scripts Cards



HỒNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

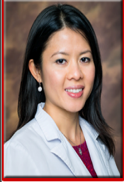


GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Q&L ALLSTATE AGENCY

- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM GIỮ

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive
Sales Manager
10652 NE Holman St.
Portland OR 97220
503-432-0877 CELL
503-505-7325 OFFICE
sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe
* Dễ tìm * Dễ mua
* Giá tốt * Nhanh chóng
* Tận tâm * Uy tín
* Xuất sắc * Chuyên nghiệp

King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_mns@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quán (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.
Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: Ngọc-Bich
Pre Planning Advisor
điện thoại 503-804-3542
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

 PORTLAND OFFICE BEA-
 VERTON OFFICE
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Thuật
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
 503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT
AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor

 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver


R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ
 OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

DIRECTV
 AUTHORIZED DEALER
 TRANSTAR COMMUNICATIONS
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**
Định Trương: (503) 866-4324
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
 Tiếng Việt: Tháo / Pacific
 (503)-804-6116
 Tiffany Kim
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN